

DÍAZ, Oscar; GARCÍA GONZÁLEZ, Marta i COSTA, Joan (ed.). *Traducció i dinàmica sociolingüística*. Barcelona: Llibres de l'Índex, 2002, 294 pàgines, ISBN 84-95 317-45-1.

L'obra ressenyada recull nou treballs d'autors diversos, procedents de la Facultat de Filologia i Traducció de la Universitat de Vigo i de la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra, de Barcelona, precedits d'una presentació a càrrec dels tres editors

del llibre. I és precisament en aquesta presentació on trobem les claus d'interpretació del propòsit i del contingut del volum. Els editors se serveixen del món bíblic per il·lustrar-nos sobre la dimensió social de la interpretació i la traducció. Ens hi recorden l'origen de *tor-*

4. Original: „*La depuración de la Universidad española fue la prostitución del Estado, de la cultura y de la civilización laica y liberal al servicio de los intereses del nuevo régimen totalitario y parafascista*“ (vgl. im hier rezensierten Buch, S. 70).

*simany* (del caldeu *targum*), que era l'interpret de l'hebreu a l'arameu dels textos sagrats (s. VI aC), la *Versió dels Setanta* de la Torà al grec (s. III aC) o el pes que la traducció alemanya que Luter va fer de la Bíblia va tenir en el desenvolupament del protestantisme. I, partint de la constatació de la importància del paper social dels mediadors (intèrprets i traductors) lingüístics, per la seva contribució a la normalització lingüística, a la circulació de coneixements i a la comunicació entre els pobles, divideixen el llibre en tres blocs: la mediació lingüística i l'agençament lingüístic (o planificació lingüística), la mediació i la configuració de la llengua estàndard, i la mediació lingüística en la configuració del(s) discurs(os) social(s). Al primer bloc, hi trobem el treball de Yannick García Porres, *El paper de la traducció en el procés de normalització de la llengua catalana. Una perspectiva sociològica*; el de Marta García González, *El paper de la traducció en la normalització de la llengua gallega*, i el d'Oscar Díaz Fouces, *La planificació de la mediació lingüística*. En aquests treballs podem seguir una acurada anàlisi d'aspectes vinculats a la funció de la traducció (literària, als mitjans de comunicació, als textos comercials i administratius, en l'àmbit tecnològic...) en la normalització del català i del gallec, i unes reflexions, força interessants, de caràcter general, sobre aquest tema.

El segon bloc, el componen els textos de Jenny Brumme, *Contacte de cultures i traducció en l'estandardització del romanès*; de Victòria Alsinà, *Estandardització i traducció: la llengua col·loquial*, i de Carlos Garrido Rodrigues, *L'eficàcia de la traducció de textos científicotècnics en la promoció d'una llengua socialment minoritzada (a propòsit del gallegoportuguès a Galícia)*.

Finalment, el tercer bloc, que tanca l'obra, queda conformat pel treball de José Henrique Peres Rodrigues, *Traducció, societat i qualitat*; el de Joan Miquel i Vergés, *L'e-topica del traductor. L'impacte cultural, social i lingüístic de les noves tecnologies de la informació i les comunicacions (TIC) i el paper de la traducció i dels traductors*, i el de Joaquín Sueiro Justel, *La traducció i la interpretació en la colonització espanyola de les Filipines (segle XVI-XIX)*.

Tot i l'heterogeneïtat dels textos aplegats, que fa que el volum quedi ben lluny d'oferir una descripció sistemàtica de conjunt de la matèria presentada, cal reconèixer i celebrar l'interès dels treballs inclosos, sorgits d'un esforç per anar més enllà, més endins de les visions habituals sobre les matèries examinades. Hi ha, doncs, pretensió de modernitat, d'innovació i d'estímul a noves recerques.

Certament a hores d'ara la interpretació i la traducció compleixen una funció social molt rellevant.

N'hi ha prou per tenir-ne una clara consciència de recordar com funcionen lingüísticament les institucions de la Unió Europea, les nombroses traduccions que omplen les nostres llibreries o els contractes mercantils que vinculen empreses de diversos països.

*Traducció i dinàmica sociolingüística* és una útil aportació al coneixement i a la reflexió en aquest àmbit, que s'endinsa per camins que esperem que aviat unes altres publicacions permetin d'eixamplar.

Carles DUARTE